



CHAPITRE 97

CHAPTER 97

Loi modifiant la charte de la ville de Richmond et concernant la corporation de la ville de Richmond, la Commission catholique des commissaires d'écoles de la ville de Richmond et la Commission protestante des commissaires d'écoles de la ville de Richmond

An Act to amend the charter of the Town of Richmond and respecting the corporation of the town of Richmond, the Catholic Board of School Commissioners of the town of Richmond and the Protestant Board of School Commissioners of the town of Richmond

[Sanctionnée le 18 décembre 1952]

[Assented to, the 18th of December, 1952]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Richmond a, par sa pétition, représenté:

Que dans son intérêt et celui des contribuables, ainsi que pour la bonne administration de ses affaires, il convient de lui accorder de plus amples pouvoirs que ceux qu'elle possède déjà sous l'autorité de sa charte, la loi 1 Édouard VII, chapitre 50, telle que modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 117, et 5 George VI, chapitre 81 et 14-15 George VI, chapitre 95, et aussi d'apporter de nouvelles modifications pour ladite ville, à la Loi des cités et villes, et pour d'autres fins:

Qu'il convient également de modifier de nouveau la loi 46 Victoria, chapitre 21, concernant l'instruction publique dans la ville de Richmond;

Que les commissaires d'écoles catholiques et protestants pour la municipalité de Richmond se sont entendus et ont convenu des dits amendements;

Attendu qu'il convient d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the Town of Richmond has Preamble.
by its petition, represented:

That in its interest and that of the ratepayers, as well as for the good administration of its affairs, it is expedient to grant it more extensive powers than those which it already possesses under its charter, the act 1 Edward VII, chapter 50, as amended by the acts 2 George VI, chapter 117; 5 George VI, chapter 81 and 14-15 George VI, chapter 95, and also to make further amendments for the said town, to the Cities and Towns Act, and for other purposes;

That it is also expedient further to amend the act 46 Victoria, chapter 21, respecting public instruction in the town of Richmond;

That the Catholic and Protestant school commissioners for the municipality of Richmond have agreed and accepted the said amendments;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Immeubles pour fins municipales, etc.

1. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, et nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville pourra, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire et entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser cent cinquante mille dollars.

Vente, etc.

La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant quatre et demi pour cent d'intérêt par année, sur le coût de construction.

Emprunt.

Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent cinquante mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, et par les électeurs propriétaires, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunt.

S.R., c. 233, a. 68a, ajouté pour la ville.

2. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Richmond, en ajoutant après l'article 68, le suivant :

Commission d'industrie.

"68a. Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission de l'industrie composée d'un à trois membres ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Membres.

Les membres de cette commission resteront en fonctions durant bon plaisir, et leurs services pourront être rémunérés.

Pouvoirs, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des résolutions adoptées à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

1. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Québec, 1941, and notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town may, subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, erect and maintain one or more immoveables to be used, wholly or in part, for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars.

Immoveables for municipal purposes, etc.

The town is authorized to sell or rent the said immoveable or immoveables, upon such conditions as it shall determine, provided that the selling price is not less than the cost of the said immoveables, and that the rental price is not less than the amount representing four and one-half per cent interest per annum on the cost of construction.

Sale, etc.

For the above purposes, the council may borrow a sum not exceeding one hundred and fifty thousand dollars, by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, and by the electors who are proprietors, in accordance with the provisions of the law respecting loan by-laws.

Loan.

2. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Richmond, by adding after section 68 the following section:

R.S., c. 233, s. 68a, added for town.

"68a. The council is authorized to establish by by-law an industrial commission composed of one to three members who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Industrial commission.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and may be remunerated for their services.

Members.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by resolutions adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Powers, etc.

Autorisation.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil."

Any project involving expenditure of money shall be previously authorized by the council."

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

3. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 26° par le suivant:

3. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 26 by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

Conduites
privées,
etc.

"26° Pour prescrire, nonobstant toute autre disposition au contraire, que la construction des conduites privées, entrée d'eau, égout, ainsi que leur raccordement avec les conduites publiques et leur entretien, devront se faire aux frais du propriétaire; prescrire la manière, les matériaux et l'époque de leur construction et des raccordements; prescrire:

"26. To prescribe, notwithstanding any other contrary provision, that the construction of private conduits, water intakes, sewers, as well as their connection with the public conduits and their maintenance, shall be done at the expense of the owner; to prescribe the manner, the materials and the time of construction thereof and of the connections; to prescribe:

Private
conduits,
etc.

a) que toute personne désirant faire tels travaux devra au préalable déposer au bureau du trésorier de la ville une somme approximativement suffisante pour pourvoir au coût de réfection de la rue et du trottoir, sauf ajustement ultérieur;

a. that any person wishing to do such work must first deposit in the office of the town treasurer a sum approximately sufficient to provide for the cost of repairing the street and sidewalk, subject to adjustment later;

b) que le coût de telle réfection de la rue et du trottoir constituera une créance privilégiée de la municipalité contre la propriété au même rang que la taxe foncière.

b. that the cost of such repairing of the street, and sidewalk shall constitute a privileged claim of the municipality against the property to rank equally with the real estate tax.

Soupapes,
etc.

Pour obliger tout propriétaire d'immeubles, à y installer une soupape ou autre dispositif de sûreté afin d'empêcher tout reflux des eaux d'égout. La municipalité n'est pas responsable de dommages provenant d'inondations occasionnées par le défaut d'installation de soupapes ou autres dispositifs de sûreté selon un règlement fait en vertu du présent paragraphe."

To oblige every owner of an immovable to instal a check-valve or other safety device therein in order to prevent any back-flow of sewage. The municipality shall not be liable for damages from flooding occasioned through failure to instal check-valves or other safety devices pursuant to a by-law made under this paragraph."

Check-
valves,
etc.

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour
la ville.

4. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Richmond, en ajoutant, après l'article 429, le suivant:

4. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Richmond, by adding after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for town.

Billet
d'assigna-
tion.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit appa-

"**429a.** In case of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous

Notice of
summons.

rent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la ville.

Plainte. Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

Paiement pour éviter plainte. Toute personne en possession de ce billet d'assignation peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au département de la police de la ville et en y payant, à titre d'amende une somme de deux dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte. Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix peut porter contre elle une plainte conformément à la loi; mais aux fins de ladite plainte, le propriétaire dudit véhicule est présumé responsable de l'infraction."

S.R., c. 233, a. 429b, sj. pour la ville. **5.** La Loi des cités et villes, est modifiée pour la ville de Richmond, en ajoutant après l'article 429a, le suivant:

Pavages. "**429b.** Sur requête signée par les deux tiers en nombre des propriétaires de lots en bordure d'une rue, ruelle, voie publique, ou sur requête signée par le ou les propriétaires de lots représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue, ruelle ou voie publique, approuvée par la Commission municipale de Québec, la municipalité est autorisée à décréter par règlement le pavage, avec des matériaux déclarés permanents, de ladite rue, ruelle ou voie publique ou la construction de trottoirs le long de ladite rue, ruelle ou voie publique ou de construction de trottoirs par moitiés, et en répartir le coût entre la ville et les propriétaires de lots en bordure de ladite rue, ruelle ou voie publique.

Emprunt. La ville est autorisée à emprunter, au besoin, les argents nécessaires aux fins susdites, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant

place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town police department.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons according to law. Complaint.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town police department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the said department shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him. Payment to avoid complaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the police officer may lodge a complaint against him, according to law; but for the purposes of the said complaint, the owner of the said vehicle is presumed responsible for the infraction." Complaint.

5. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Richmond, by adding, after section 429a, the following: R.S., c. 233, s. 429b, added for town.

"**429b.** Upon petition signed by the two-thirds in number of the proprietors of lots bordering on a street, lane or public road, or upon petition signed by the proprietor or proprietors of lots representing at least two-thirds of the lands bordering on a street, lane or public road, and approved by the Quebec Municipal Commission, the municipality is authorized to order by by-law the paving, with materials declared permanent, of the said street, lane or public road, or the construction of sidewalks along the said street, lane or public road, or the construction by halves of sidewalks along the said street, lane or public road and to apportion the cost thereof between the town and the proprietors of lots bordering on the said street, lane or public road. The town is authorized to borrow, if need be, the moneys necessary for the aforesaid purposes, by following the formalities required by law for Pavages.

Loan.

un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise, si ce n'est quant à la requête mentionnée plus haut.

Coût, etc. Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés par moitiés, entre la ville et les propriétaires intéressés, soit cinquante pour cent au moyen de deniers prélevés par voie de taxation directe sur les biens-fonds imposables de la municipalité en la manière ordinaire, et l'autre cinquante pour cent au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés sur ladite rue, ruelle ou voie publique.

Lots angulaires.

Si un lot est situé sur un coin de rue, ruelle ou voie publique et que les travaux sont effectués sur chacune de ces rue, ruelle ou voie publique, le propriétaire devra payer tel que ci-dessus sur le front le plus étendu; mais en aucun cas, il ne sera exempté pour plus que cinquante pieds; si les travaux sont d'abord effectués sur le front le moins étendu, il devra payer la différence entre le moins étendu et le plus étendu lorsque les travaux seront effectués sur ce dernier front."

S.R., c. 233, a. 502a, aj. pour la ville.

6. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 502, le suivant:

Avis de déménagement.

"**502a.** Tout locataire ou occupant, sujet à la taxe de locataire ou d'occupant, doit donner avis par écrit au trésorier de la ville qu'il abandonne ou quitte le local quelconque sujet à la taxe de locataire ou d'occupant. S'il ne le fait pas, il reste sujet à la taxe tant et aussi longtemps que lui, ses héritiers ou successeurs n'ont pas donné ledit avis, à moins qu'il n'apparaisse par la confection d'un nouveau rôle d'évaluation, qu'il a effectivement quitté les lieux. Le conseil, après avoir reçu l'avis, et sur preuve suffisante, peut rayer le nom d'un ancien locataire ou occupant et y inscrire celui du nouveau."

every by-law enacting a loan, save that approval by the municipal electors who are owners of taxable immovables shall not be required, except as regards, the petition above mentioned.

The cost of these works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by halves, between the town and the interested proprietors, that is fifty per cent by means of money levied by direct taxation on the taxable real estate of the municipality in the ordinary manner, and the other fifty per cent by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties on the said street, lane or public road.

Cost, etc.

If a lot is situated at the corner of a street, lane or public road and work is carried out on each such street, lane or public road, the proprietor must pay as aforesaid on the more extensive frontage, but in no case, shall he be exempted for more than fifty feet; if the work is first carried out on the shorter frontage, he must pay the difference between the shorter and the longer frontage when the work is done on the latter frontage."

Corner lots.

6. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 502 the following:

S.R., c. 233, s. 502a, added for town.

"**502a.** Any tenant or occupant subject to the tenant's or occupant's tax shall give to the treasurer of the town a written notice that he abandons or leaves the premises subject to the tenant's or occupant's tax. If he does not do so, he shall remain subject to the tax as long as he, his heirs or successors, have not given the said notice, unless it appears by the making of a new valuation roll that he effectively left the place. The council, after it has received the notice, and been given sufficient evidence, may strike out the name of a former tenant or occupant and enter therein the name of the new one."

Notice of moving.

S.R.,
c. 233,
s. 526,
remp.
pour la
ville.
Commer-
ces, etc.

7. L'article 526 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"526. Le conseil peut, en sus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur l'un ou plusieurs ou tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas deux cents dollars par année. Ces droits ou taxes peuvent être différents pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité que pour celles qui y résident, pourvu que les droits et taxes imposés sur les personnes qui ne résident pas ou qui résident depuis moins de douze mois dans la municipalité n'excèdent pas les autres d'au delà de cinquante pour cent.

Taux.

Le taux de ces droits ou taxes peut varier suivant la nature ou le genre de chaque commerce, manufacture, établissement financier ou commercial, occupation, art, profession, métier ou moyen de profit et d'existence."

S.R.,
c. 233,
s. 528a,
aj. pour
la ville.

8. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Richmond, en ajoutant après l'article 528, le suivant:

Distribu-
teurs au-
tomati-
ques, etc.

"528a. La ville pourra annuellement imposer sur toute personne, corporation ou société possédant ou exploitant, de quelque manière que ce soit, tout distributeur automatique non interdit par le Code criminel et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, et servant exclusivement à la vente d'une marchandise quelconque, d'une valeur marchande généralement reconnue, une taxe ou licence n'excédant pas cinquante dollars pour chaque distributeur automatique; et pour tout autre distributeur automatique, jeux mécaniques, phonographes, non interdits par le Code criminel et fonctionnant au moyen de pièces de mon-

7. Section 526 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 526,
replaced
for town.

"526. In addition to the taxes provided for in section 523, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on one or more or all trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, profession, callings or means of earning a profit or a livelihood, carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the municipality, provided that such duties or taxes do not exceed in any case the sum of two hundred dollars per annum. Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months from those for persons who reside therein, provided that such dues and taxes imposed on non-residents or on those who have resided in the municipality for less than twelve months, shall not exceed the others by more than fifty per cent.

Trades,
etc.

The rate of such dues or taxes may vary according to the nature or kind of each trade, manufacture, financial or commercial establishment, occupation, art, profession, calling or means of earning a profit or a livelihood."

Rate.

8. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Richmond, by adding after section 528, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 528a,
added
for town.

"528a. The town may impose annually on every person, corporation or firm owing or operating, in any manner whatsoever, any automatic distributor, not prohibited by the Criminal Code, operated by means of coins or counters and used exclusively for the sale of any merchandize whatsoever of a generally recognized merchantable value, a tax or license not exceeding fifty dollars for each automatic distributor, and for every other automatic distributor, mechanical game or phonograph, not prohibited by the Criminal Code and operated by means of coins or counters, an annual tax or license not exceeding fifty dollars.

Automat-
ic distri-
butors,
etc.

naie ou de jetons, une taxe ou licence annuelle n'excédant pas cinquante dollars.

Excep-
tion.

Le présent article ne s'applique pas aux balances automatiques ni aux appareils téléphoniques, ni aux distributeurs automatiques de liqueurs douces."

This section shall not apply to automatic scales or to telephonic apparatus, nor to automatic distributors of soft drinks."

Excep-
tion.

Disposi-
tions
abrogées.

9. Nonobstant les dispositions de toute loi générale ou spéciale ayant eu pour effet dans le passé d'abroger ou de modifier tout ou partie des articles 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 et 43 de la loi concernant l'instruction publique dans la ville de Richmond, 46 Victoria, chapitre 21, lesdits articles sont par les présentes définitivement abrogés.

9. Notwithstanding the provisions of any general law or special act which in the past had the effect of repealing or amending the or part of sections 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 and 43 of the act respecting public instruction in the town of Richmond, 46 Victoria, chapter 21, the said sections are hereby finally repealed.

Provisions
repealed.

Disposi-
tions ap-
plicables.

10. Les dispositions de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 59) s'appliquent aux deux bureaux des commissaires d'écoles mentionnés à l'article 1 de la loi 46 Victoria, chapitre 21, ledit article 1 restant en vigueur avec les articles 2, 4, 41, 42, et 44 de ladite loi.

10. The provisions of the Education Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 59) shall apply to the two boards of school commissioners mentioned in section 1 of the act 46 Victoria, chapter 21, the said section 1 remaining in force with sections 2, 4, 41, 42 and 44 of the said act.

Provisions
to apply.

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.